

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

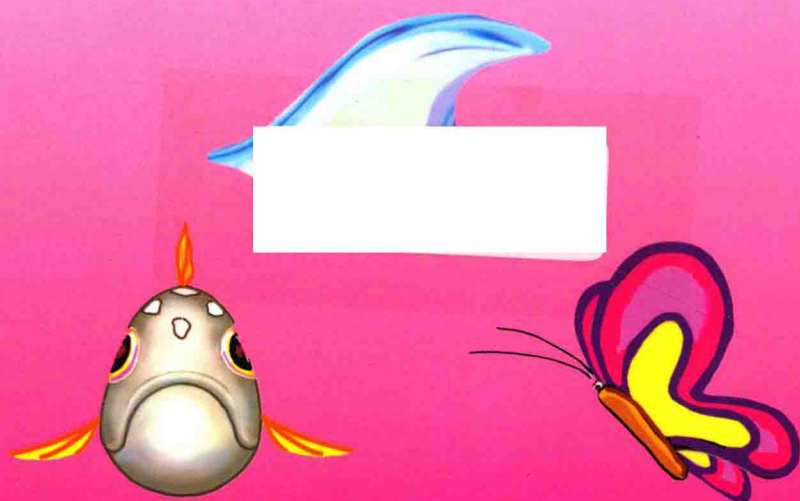
逆流而上

GoING aGaiNST THE CuRReNT

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

逆流而上

GoING aGaiNST
THE CuRReNT

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校

学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

逆流而上 / (比) 鲍利著 ; 李康民译 . -- 上海 :
学林出版社 , 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0666-6

I . ①逆… II . ①鲍… ②李… III . ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV . ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020949 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

逆流而上

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李西曦

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图字印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0666-6/G·230

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

目录

故事

逆流而上..... 4

故事探索

你知道吗?..... 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnt

Fable

Going Against The
Current 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

逆流而上

GoING aGaiNST
THE CuRReNT

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校

学林出版社

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

丛书编委会

主任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇
靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良
王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖
阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静
刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光
严 岷

目录

故事

逆流而上..... 4

故事探索

你知道吗?..... 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnt

Fable

Going Against The
Current 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

This fable is
inspired by 31

一条鳟鱼正在小河里他最喜欢的地方游泳，发现一只蝴蝶在空中翩翩起舞。

“你喝醉酒了吗？”鳟鱼吐着泡泡问道，“你不会沿着直线飞吗？”



A trout swimming in place in a small river spots a butterfly in the air.

“Are you drunk?” bubbles the trout. “Can’t you fly straight?”

你不会沿着直线飞吗？



Can't you fly straight?

我只会随着能量飞



I just follow the energy

“不，才不呢。”蝴蝶笑着说，“我只会随着能量飞。”

“你说什么？空气中可没有能量，能量来自太阳。”



“No, not at all,” laughs the butterfly. “I just follow the energy.”

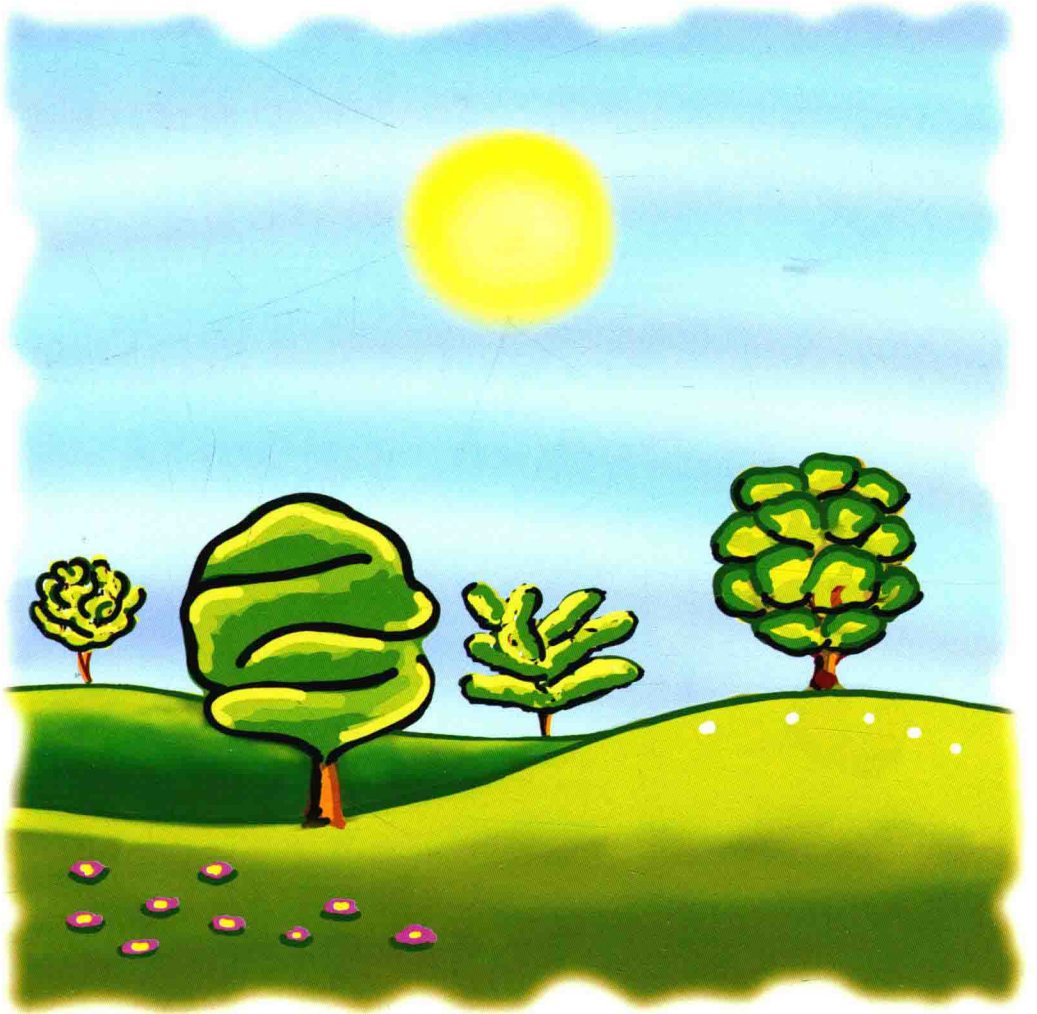
“What do you mean? There is no energy in the air, energy comes from the sun.”

“不，不，来自太阳的能量主要是给植物的，我们蝴蝶从微微和风中获得能量。”



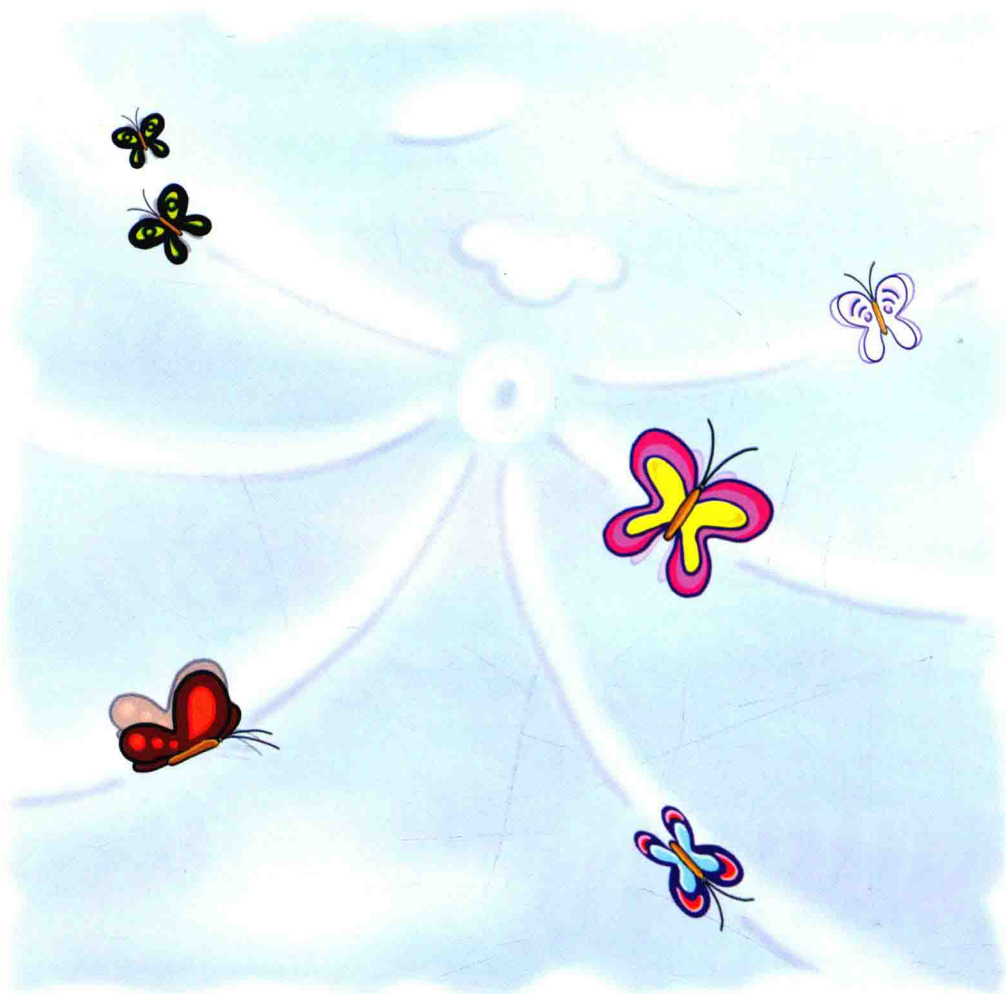
“No, no, energy from the sun is mainly for plants. We butterflies get energy from very tiny whispers of wind.”

来自太阳的能量主要是给植物的



Energy From the sun is mainly
For plants

我们随微风到处飞翔



We Fly wherever the little wind takes us

“那么你们是在空中冲浪吗？” 鳟鱼感到奇怪。

“没错，我们随着微风飞翔。因为风向变化多端，所以我们可以去任何想去的地方。”

“现在我懂了，你不是喝醉了，你只是随八方来风四处飞翔，真聪明。” 鳟鱼回答。



“So you are windsurfing in the air?” wonders the trout.

“Exactly, we fly wherever the little wind takes us, and since the wind is so variable, we can end up wherever we want.”

“So now I understand, you are not drunk, you just move with the wind coming from anywhere. That’s smart,” replies the trout.

“不过，你的样子完全不像喝醉了。你怎么能在这奔腾的急流中轻松地停留或游泳呢？”

“那很容易。我利用急流奔腾的下冲力。”

“你一定在开玩笑吧，水应该把你往下游冲啊！”

“不，水给了我向前跳的力量。假如有危险，我就一跃而过。”

“**B**ut, you are the opposite of looking like a drunk. How can you stay still or swim with such ease in this rushing downstream?”

“That is easy; I use the power of water rushing downstream.”

“You must be joking; the water should push you down the river!”

“No, water gives me the strength to jump forward. If there is any danger, I will shoot forward.”

你怎么能在急流中轻松地停留或
游泳呢？



*How can you stay still or swim with such
ease?*